



**MATERIALES PARA UNA DIACRONÍA DE LAS VERSIONES DE  
LOS EVANGELIOS ANDALUSÍES  
TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE REVISIÓN UTILIZADAS POR LOS  
TRADUCTORES BILINGÜES LATINO-ÁRABES\***

***MATERIALS FOR A DIACHRONY OF THE VERSIONS OF THE  
ANDALUSIAN GOSPELS  
REVISION TECHNIQUES AND STRATEGIES USED BY BILINGUAL  
LATIN-ARABIC TRANSLATORS***

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
*Universidad de Córdoba*

Recibido: 04/07/2022 Aceptado: 22/09/2022

RESUMEN

En este artículo analizamos un texto (Mc 7,24-30.31-37) incluido en la versión arcaica de los evangelios andalusíes con el objeto de estudiar las varias revisiones que llevaron a cabo los traductores/revisores bilingües latino-árabes. De este modo podremos determinar como y cuantos fueron los diversos procesos de revisión a los que fueron sometidas las diversas versiones de los evangelios que circularon por al-Andalus durante los siglos IX al XII, y posteriormente por el norte peninsular y el norte de África. El

\* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación PGC2018-096807-B-I00: ‘Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos, árabes y latinos’, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

estudio incluye un análisis de las técnicas y estrategias utilizadas por los traductores/revisores, una herramienta de suma importancia para poder conocer como fueron los diversos procesos de revisión que experimentaron las versiones andalusíes de los evangelios a lo largo de varios siglos.

*Palabras clave:* Evangelios, al-Andalus, mozárabes, revisiones, traducciones, versiones.

## ABSTRACT

In the present article we analyze a text (Mk 7,24-30.31-37) contained in the archaic version of the Andalusí gospels with the aim of studying the several revisions done by bilingual Latin-Arabic translators/revisers. Thereby, we will be able to determine how and how many were the several revision processes experienced by the various versions of the gospels that circulated in al-Andalus during the 9th to 12th centuries, and later in the north of the peninsula and North Africa. The study includes an análisis of the techniques and strategies used by the translators/revisers, a very important tool that helps us to know how the various revision processes that the Andalusí versions of the gospels underwent over several centuries.

*Keywords:* Gospels, al-Andalus, Mozarabs, revisions, translations, versions.

## I. INTRODUCCIÓN

En trabajos anteriores hemos llamado la atención sobre los descubrimientos que progresivamente hemos ido realizando,<sup>1</sup> gracias a la preparación de la edición crítica de los evangelios andalusíes.<sup>2</sup> Frente a la concepción tradicional que

1 Juan Pedro Monferrer-Sala, “Una perla mozárabe. El ms. 730 de la *Khizānat al-Qarawīyyīn* de Fez y la versión andalusí de los evangelios de la familia Ishāq b. Balashk al-Qurtubī”, *Aula Orientalis*, 34/1, 2016, pp. 71-122; J.P. Monferrer-Sala, “‘You brood of vipers!’ Translations and revisions in the Andalusí Arabic version of the Gospels”, *Le Muséon*, 131/1-2, 2018, pp. 187-215; J.P. Monferrer-Sala, “Más datos para la historia del texto andalusí de los evangelios y sus versiones”, en *Homenaje a la profesora Luce López-Baralt*, forthcoming; J.P. Monferrer-Sala, “Dos textos de *al-Maqāmi’ al-shūbān* de al-Ḥazraḡī (s. XII) con citas del evangelio de Juan”, *Estudios en homenaje a la profesora María Arcas Campoy*, forthcoming; J.P. Monferrer-Sala, “Revisions and textual diachrony; More data on the Andalusí translation of the Gospels by Ishāq b. Balashk al-Qurtubī”, en *The Scriptural Universe of Late Antiquity*. With a postface by Guy G. Stroumsa, ed. Emmanouela Grypeou, Madrid: Síndéresis, 2021, pp. 181-199; J.P. Monferrer-Sala, “El ‘texto arcaico’ de los evangelios andalusíes y sus posteriores revisiones, notas de diacronía textual”, *Al-Andalus-Magreb* 28 (2021), pp. 1-13.

2 J.P. Monferrer-Sala, *Leipzig Univ. Or. 1059B (olim Codex Tischendorf XXXI B)*. Fragmento sináptico de origen andalusí (c. s. IX). Edición diplomática con aparato crítico, traducción y estudio,

ha venido manteniendo que la llamada ‘familia de Ishāq b. Balashk al-Qurtūbī’ estaba compuesta por una serie de manuscritos que contenían copias de la versión árabe andalusí de los evangelios realizados por el traductor cordobés en el año 946 CE,<sup>3</sup> planteábamos la alternativa de que la traducción atribuida a Ishāq b. Balashk no es una traducción, sino más bien una revisión de una traducción anterior, cuyo texto más antiguo está representado por el texto fragmentario contenido en el MS Qarawiyyīn 730, que se conserva en la *Maktabat al-Qarawiyyīn* de Fez.<sup>4</sup>

Indicábamos, además, que a Ishāq b. Balashk muy probablemente solo le pueda ser atribuida la traducción, más bien revisión en nuestra opinión, del evangelio de Lucas, que es el único en el que figura su nombre en una breve nota que precede a la traducción del evangelio, dato que, por lo demás, sólo figura en tres de las seis versiones tradicionalmente atribuidas a Ishāq b. Balashk al-Qurtūbī, concretamente en el Codex Arabicus 238, Codex Arabicus 234 y León Códice nº 35. Además, en uno de los seis códices que se la atribuyen (BNE cod. 4971),<sup>5</sup> los fragmentos añadidos *in margine* por otra mano, que están claramente emparentados con esos tres códices que incluyen el nombre de Ishāq b. Balashk al-Qurtūbī, su nombre en cambio no figura ¿Acaso con el paso del tiempo el

Madrid: Sindéresis, 2020; J.P. Monferrer-Sala, *Codex BNE 4971mg. Marginalia de una versión desconocida de los Evangelios andalusíes*. Edición diplomática con aparato crítico, Madrid: Sindéresis, 2021; J.P. Monferrer-Sala, *Evangelios de al-Andalus: British Library Add. 9061, ‘Revisión 1’*. Edición diplomática con aparato crítico e índices, Madrid: Editorial Sindéresis, 2021; J.P. Monferrer-Sala, *Evangelios de al-Andalus: Ḥizānat al-Qarawiyyīn, ms. 730, ‘Texto arcaico’*. Edición diplomática con aparato crítico e índices, Madrid: Editorial Sindéresis, 2021; J.P. Monferrer-Sala y Lourdes Bonhome Pulido, *Evangelios de al-Andalus: Bayerische Staatsbibliothek cod. Ar. 234, ‘Revisión 3ª’*. Edición diplomática con aparato crítico, Madrid: Editorial Sindéresis, 2021.

3 Anton Baumstark, “Markus Kap. 2 in der arabischen Übersetzung des Isaak Velaskez. Veröfentlich und unter dem Gesichtspunkt des Zusammenhangs mit dem Diatessaron Gewürdigt”, *Oriens Christianus*, 31, 1934, pp. 226-239; Franz Taeschner, “Die monarchianischen Prologue zu den vier Evangelien in der spanisch-arabischen Bibelübersetzung des Isaak Velasquez nach der münchener Handschrift Cod. Arab. 238”, *Oriens Christianus*, 32, 1935, pp. 82-83; Ángel Custodio López y López, “La traducción de los evangelios al árabe por Isaac ben Velasco de Córdoba en el siglo X a. D.”, *Biblioteca Millares Carlo*, 13, 1994, pp. 79-84; Philippe Roisse, “Los Evangelios traducidos del latín al árabe por Ishāq b. Balashk al-Qurtūbī en 946 d.C.”, en *Estudios Árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*, ed. C. Castillo Castillo, I. Cortés Peña y J. P. Monferrer-Sala, Granada 1999, pp. 147-164. Cf. Theodore Pulcini, *Exegesis and Polemical Discourse: Ibn Ḥazm on Jewish and Christian Scriptures*, Atlanta 1998, pp. 185, 187.

4 Eugène Tisserant, “Sur un manuscrit mozarabe de Fès”, en *Miscellanea Biblica B. Ubach*, ed. Romualdo Díaz Carbonell, Montserrat 1954, pp. 15-26. Cf. J. P. Monferrer-Sala, *Evangelio árabe fragmentario de Marcos (Ms. Qarawiyyīn 730). Una traducción árabe andalusí del siglo X*. Edición diplomática y estudio preliminar, Córdoba 2016, pp. 51-57.

5 Kashouh’s attribution of codex BNE 4971 to Ishāq b. Balashk’s family is wrong, cf. Hikmat Kashouh, *The Arabic Versions of the Gospels: The Manuscripts and Their Families*, Berlin-Boston: De Gruyter, 2012, pp. 275-276.

nombre el traductor cordobés fue eliminado? Si esta fuera la explicación, entonces habría que explicar también porque su nombre no figura en los dos textos más antiguos: Qarawiyyīn 730 y British Library Add. 9061. Es este, pues, un aspecto al que habrá que prestar atención.

Además de lo que acabamos de exponer, y conectado con el nombre de Ishāq b. Balashk al-Qurṭubī, está el asunto de la fecha de la traducción, pues la nota indica que “fue traducido” (*qad turjima*) en el año 946, si bien no sabemos con certeza si esa fecha corresponde a la ‘era común’ o a la ‘era hispana’. En el caso de que correspondiese a la segunda, la data equivaldría entonces al año 908 de la ‘era común’, lo que situaría esa traducción no a mediados del siglo X, como se ha venido haciendo, sino a principios de ese siglo. Un rasgo no desdeñable en este sentido es que cuando la data de un manuscrito se refiere a la era común este extremo es indicado, como así sucede, *inter alia*, con la traducción del libro de los Salmos llevada a cabo por Ḥaṣṣ b. Albar al-Qūṭī en el año 998 de la era común.

Pero si, además, nuestra teoría de que Ishāq b. Balashk no realizó una traducción, sino más bien una revisión de una traducción o versión anterior, como así parece deducirse de las versiones que ofrecen los manuscritos conservados, entonces la traducción original, o incluso la copia que manejó Ishāq b. Balashk, sería cuando menos del siglo IX, compartiendo de este modo antigüedad con otras traducciones como el texto fragmentario de la Epístola a los Gálatas.<sup>6</sup>

Un último aspecto interesante que hemos descubierto durante el proceso de edición de los evangelios andalusíes es poder comprobar que las citas de los evangelios de Ibn Ḥazm, al-Imām al-Qurṭubī, al-Ḥazrajī e Ibn Barrajān<sup>7</sup> coinciden con las lecturas que ofrecen las distintas revisiones, i.e. Cod. Ar. 238 (revisión 3), Cod. Ar. 234 (revisión 3<sup>a</sup>) y León cod. n° 35 (revisión 3<sup>b</sup>), aunque como tendremos ocasión de comprobar en el estudio que sigue, también secundariamente exhiben coincidencias ocasionales con la versión contenida en British Library Add. 9061 (Revision 1). Esta información es de gran relevancia, ya que nos permite saber que los revisores de las versiones de las fases 3 y 3<sup>a/b</sup>, así como los autores musulmanes referidos, conocieron y utilizaron revisiones

6 J.P. Monferrer-Sala, “The fragmentary ninth/tenth century Andalusī Arabic translation of the Epistle to the Galatians revisited (Vat. lat. 12900, olim Seguntinus 150 BC Sigüenza)”, *Intellectual History of the Islamicate World* 7/1, 2019, pp. 125-191; J.P. Monferrer-Sala, “Reconstrucción hipotética de la versión árabe fragmentaria de la Epístola a los Gálatas (Vat. lat. 12900)”, *Aula Orientalis* 37/2, 2019, 293-327.

7 Para este último autor, véase Yousef Casewit, “A Muslim Scholar of the Bible: Prooftexts from Genesis and Matthew in the Qur’ān Commentary of Ibn Barrajān of Seville (d. 536/1141)”, *Journal of Qur’anic Studies*, 18/1, 2016, pp. 1-48.

diversas de textos que nosotros actualmente desconocemos. Ibn Ḥazm utilizó el texto arcaico (Qarawiyyīn 730), pero al-Imām al-Qurṭubī, al-Ḥazrajī e Ibn Barrājān utilizaron otras revisiones.

### Análisis filológico del texto

El texto contenido en Mc 7,24-30.31-37,<sup>8</sup> como es sabido, forma parte de una unidad narrativa que abarca 7,24-8,9<sup>9</sup>. En el análisis que sigue hemos dividido el texto por versículos. En cada uno de ellos analizamos la versión contenida en Qarawiyyīn 730 en relación con el original latino utilizado como texto base para la traducción, cotejada además con el resto de versiones correspondientes a la llamada ‘familia de Ishāq b. Balashk’ con el fin de mostrar los varios procesos de revisión que experimentaron los textos contenidos en los manuscritos, así como las técnicas y estrategias utilizadas por los revisores.

### Abreviaturas utilizadas:

BL	Londres, <i>British Library Add. 9061</i>
L	León, <i>Archivo Catedralicio, cod. 35</i>
M	Munich, <i>Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Ar. 238</i>
M <sup>2</sup>	Munich, <i>Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Ar. 234</i>
Q	Fez, <i>Maktabat al-Qarawiyyīn, 730</i>

### 24

<i>et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis et ingressus domum neminem voluit scire et non potuit latere</i>	ثم انطلق من هنالك الى جوار طيرة المعروفة بالمصيبة واحواز صيدان ودخل بيتا ولم يجب ان يبعث ذلك احدا ولاكن ما استتر ذلك ولا غاب عن احد
--	---

La versión árabe contenida en Q añade la glosa *al-ma'rūfah bi-l-Maṣīṣah* (“conocida como al-Maṣīṣah”). Como consecuencia de la glosa, frente a *in fines Tyri et Sidonis*, Q añade *wa-aḥwāz* en la construcción *ilā jawār Ṭayrah (...)* *wa-aḥwāz Ṣaydān* y modula la frase siguiente añadiendo respectivamente *ḍalika*

<sup>8</sup> Entre otros, véase al respecto Eugene A. LaVerdiere, “Jesus among the Gentiles”, *Emmanuel* 96 (1990), pp. 338-345.

<sup>9</sup> Ernst Lohmeyer, *Das Evangelium Markus*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1967, 17ª ed., pp. 144-154.

*aḥadan* en la primera oración y *ḍalika* y *‘an aḥadin* en la oración adversativa, adiciones que no afectan al contenido del versículo.

El resto de versiones, además de no incluir la glosa *al-ma‘rūfah bi-l-Maṣṣīṣah*, de acuerdo con el texto latino, exhiben los cambios siguientes frente a Q:

M <sup>2</sup> L	M	BL	Q	
فام من هنالك	فام من هناك	انطلق من ذلك	انطلق من هنالك	1
ومضى	ومضى	ولحق	—	2
إلى احواز	إلى احواز	بحوز	الى جوار	3
طرسوس وشيذون	طرسوس وشيذون	طرسوس وشيذنا	طيرة المعروفة بالمصيصة واحواز صيدان	4
ودخل	ودخل	فدخل	ودخل	5
بيتا	بيتا	بيتا ليستتر فيه	بيتا	6
ولم يجب ان يعلم ذلك احد	ولم يجب ان يعلم ذلك احد	فلم يخب امره	ولم يجب ان يفهم ذلك احدا	7
لاكنه لم يفدر على الاختباء	لاكنه لم يفدر على الاختباء	—	ولاكن ما استتر ذلك ولا عاب عن احد	8

Las diferencias son de tipo diverso en función de las opciones adoptadas en cada una de las versiones, como indicamos debajo por secuencias:

- 1) BL mantiene el verbo, pero modula el sintagma preposicional *min hunālika* como *min ḍalika al-mawḍi‘*. En cambio, M M<sup>2</sup> L mantienen ese sintagma preposicional (con la variante *hunāk/hunālika*), pero sustituyen el verbo *inṭalaqa* por *qāma*.
- 2) Frente a la ausencia de verbo en Q, las tres versiones restantes añaden un verbo en construcción oracional copulativa: BL (*wa-laḥiqa*), M M<sup>2</sup> L (*wa-maḍā*).
- 3) El sintagma preposicional *ilā jawāz* (Q) es sustituido por *bi-jawz* (BL) e *ilā aḥwāz* (M M<sup>2</sup> L).
- 4) Además de la glosa explicativa *al-ma‘rūfah bi-l-Maṣṣīṣah* que incluye Q (*vide ut supra*), tenemos formas distintas para los topónimos: frente al término árabe para la ciudad de Tiro, *Ṣūr*, tenemos la forma *Ṭayrah* (Q), calco del latín *Tyros*, que es sustituida por *Ṭarsūs* (BL M<sup>2</sup> L) y *Ṭarṭūs* (M), cuya forma se corresponde con la denominación de otras ciudades, la primera en la actual Turquía (Ταρσόος) y la segunda la célebre ciudad portuaria siria (Tortosa). A su vez, *Ṣāydān* (Q), junto con omisión de *aḥwāz* en las tres versiones restantes, por *Ṣayḍanā* (BL), *Ṣayḍan* (M) y

*Šaydūn* respectivamente, formas todas ellas calcos de latín *Sidon* (sobre *Šaydūn* vide infra), con el cambio /s/ > /š/ que exhiben BL M M<sup>2</sup> L, un rasgo fonológico documentado entre los traductores bilingües latino-árabes, donde /s/ es realizada como chicheante prepalatal /š/, probablemente debido a influencia del romance peninsular, que documenta una sibilante sorda (/s/) percibida como (/š/).<sup>10</sup> En el caso de BL, la *lectio* *Šaydanā* es el calco de la variante *Sidōnia*.

- 5-6) El único cambio lo ofrece BL, que sustituye la *wāw* por una *fā'* y añade *yastatiru fīhi*.
- 7) Mientras que BL ofrece una versión completamente distinta de Q, en cambio M M<sup>2</sup> L siguen a Q con dos cambios: sustitución del subjuntivo *yafhama* por *ya* 'lama y del acusativo indeterminado *aḥadan* por el nominativo indeterminado *aḥadun*.
- 8) BL omite la lectura correspondiente a *et non potuit latere* y M M<sup>2</sup> L, con una diferencia morfológica (M *lakinnahu* ≠ M<sup>2</sup> L *lākinnahu*) exhiben una lectura distinta a Q.

## 25

*mulier enim statim ut audivit de eo  
cuius habebat filia spiritum innum-  
dum intravit et procidit ad pedes eius*

فلما بلغ ذلك امرأة كانت لها ابنة مجنّنة ذات  
روح نجس دخلت اليه وسجدت عند رجليه

Un rasgo interesante frente a las cuatro versiones restantes es que BL mezcla los versículos 25-26, ofreciendo nuevamente una lectura distinta, si bien muestra una probable equivalencia con Q (*fa-sajadat* = *wa-sajadat*). Con diferencias entre ellos, las versiones de M M<sup>2</sup> L exhiben una estrecha relación entre ellas, con divergencias con respecto a Q, vgr. *fa-lammā sami'at 'anhu* (M M<sup>2</sup> L), frente a *fa-lammā balaḡa ḡalika* (Q). En la oración *imra 'ah kānat lahā ibnah mujannah ḡāt rūh najas ḡaḡalat ilayhi* (Q), M<sup>2</sup> mantiene la lectura *kānat* de Q, frente a M L que leen *kāna*, mientras que el sintagma *ilayhi* (Q) es sustituido por *'alayhi* en M M<sup>2</sup> L. En la siguiente oración, frente a *wa-sajadat* (Q), M M<sup>2</sup> leen *wa-tarāmat* y L *wa-taramat*.

10 Federico Corriente, Christophe Pereira, Ángeles Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives synchroniques, diachroniques et panchroniques*, Berlin–Boston: Walter de Gruyter, 2015, pp. 51-52; cf. J.P. Monferrer-Sala, “An Egyptian Arabic witness of the apocryphal epistle to the Laodiceans preserved in the Coptic Orthodox Patriarchate (Cairo)”, *Journal of Coptic Studies* 18 (2016), pp. 69-70; J.P. Monferrer-Sala, “Reconstrucción hipotética de la versión árabe fragmentaria de la Epístola a los Gálatas (Vat. lat. 12900)”, *Aula Orientalis* 37/2 (2019), p. 307.

## 26

*erat autem mulier gentilis Syrophoenissa genere et rogabat eum ut daemonium eiceret de filia eius* وكانت المرأة من الاجناس ليست من اليهود وكان جنسها من اهل مدينة سيراه فطلبت اليه ان ينفي الجن عنها

En este caso, además de lo dicho sobre BL en el versículo anterior, M M<sup>2</sup> L presentan notables diferencias con respecto a Q. Aunque el inicio es exactamente igual en las cuatro versiones (*wa-kānat al-mar'ah min al-ajnās*), Q incluye una glosa explicativa (*laysat min al-yahūd*) inmediatamente después de *al-ajnās* (< *gentilis*), ausente en M M<sup>2</sup> L, así como en el texto latino, al que siguen literalmente leyendo *min jins sharufānish* (M)/*sharufānish* (M<sup>2</sup> L), que difiere sustancialmente de *wa-kāna jinsuhā min ahl madīnat Sīrāh* (Q). La diferencia que con respecto a Q exhiben M M<sup>2</sup> L es asimismo notable en la última oración, donde se ven los cambios que indicamos en el cuadro:

L	M <sup>2</sup>	M	Q
وَرغبت ان	وَرغبت ان	وَرغبت إليه ان	فطلبت اليه ان
يخرج الجنى عن ابنتها	يخرج الجنى عنها	يخرج الجنى عن ابنتها	ينفى الجن عنها

La oración presenta los siguientes cambios: *fa-ṭalabat* (Q) es sustituido por *fa-raḡabat* (M M<sup>2</sup> L) y la extensión preposicional *ilayhi* es mantenida en M, pero omitida en M<sup>2</sup> L. Por su parte, la proposición sustantiva en función de CD *yanfī al-jinn 'anhā* (Q) da lugar a dos versiones distintas: *yahruja al-jinnī 'anhā* (M M<sup>2</sup> L).

## 27

*qui dixit illi sine prius saturari filios non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus* فقال لها دعى الاولاد حَتَّى يشبعوا فلا خير ان يُوخذ خبز الاولاد ويطرح الى الكلاب

Q ofrece una traducción *verbum e verbo* del original latino, con la excepción de la eliminación del adverbio de tiempo *prius* en la oración *sine prius saturari filios* (“deja que primero se sacien los hijos”), que sin embargo incorpora el resto de textos: M M<sup>2</sup> L (*vide infra* el primer ejemplo en el cuadro que sigue). Pero una vez más, como en casos anteriores, este versículo exhibe una notable diferencia entre la lectura que ofrece BL con respecto a Q y los tres textos restantes, tal como mostramos en el cuadro:



M <sup>2</sup>	M L	BL	Q	
دعي اولاً الاولاد	دعي اولاً الاولاد	خلوا الأولاد	دعى الاولاد	1
حتى يشبعوا	حتي يشبعوا	ليربوا اولاً	حتى يشبعوا	2
فلا خير ان	فلا خير ان	فلا خير فيمن	فلا خير ان	3
يؤخذ خبز الاولاد ويطرح للكلاب	يؤخذ خبز الاولاد ويطرح إلى الكلاب	خبز يلفي للكلاب الأولاد	يؤخذ خبز الاولاد ويطرح الى الكلاب	4

En el primer caso podemos apreciar claramente como M M<sup>2</sup> L ofrecen una lectura idéntica que, *de facto*, es la revisión de Q al añadir el adverbio de tiempo *awwalan* (< *prius*). En el caso de BL, esta versión utiliza el imperativo *ḥallū* (“dejad”), frente a la lectio *du‘iyya* (“sean dejados”). En el segundo caso, Q M M<sup>2</sup> L recogen la misma lectura (*ḥattā yašba‘ū*), mientras que BL lee *li-yarbū awwalan*, recuperando de este modo el adverbio de tiempo, aunque recurriendo a la técnica del cambio de orden de las palabras del original latino que las otras versiones siguen *ad pedem litteræ*: *yarbū awwalan* < *prius saturari*. **Lo mismo acontece en el tercer caso, donde** Q M M<sup>2</sup> L ofrecen la misma lectura (*fa-lā ḥayr an*, “pues no está bien que”) frente a BL que lee *fa-lā ḥayr fīman* (“pues no está bien quien”) al optar por el par *fīman* (con *fī* expletivo) frente a la conjunción *an*. Pero es el cuarto y último caso de este versículo donde, además de la habitual lectura propia de BL, advertimos una diferencia en el grupo de versiones dependientes de Q, dado que Q M L recogen la misma lectura, frente a M<sup>2</sup>, donde el revisor ha optado por cambiar la preposición *ilā* por la preposición preclítica *li-*, aunque sin cambio en el significado del sintagma preposicional. Y como señalábamos, BL recoge una versión distinta a todas las anteriores omitiendo el verbo *yūḥaḍ*, sustituyendo *yaṭruḥ* por *yulqī* (sin alteración del significado) y alterando el orden de las palabras al posponer el sintagma *ḥubz al-awlād*.

28

*at illa respondit et dicit ei utique Domine nam et catelli sub mensa comedunt de micis puerorum* فاجابته وقالت نعم ياسيدي ففد تاكل الاجرا  
العاطنه من فتات الصبيان تحت المايده

La traducción árabe que recoge Q sigue fielmente el original latino, aunque alterando el orden de las palabras por exigencias de las reglas del árabe clásico, registro al que el traductor pretende acercarse. La dinámica de las correspondencias entre las diversas versiones sigue idéntico camino en este versículo,

dado que Q M<sup>2</sup> L exhiben idéntica lectura, con dos variantes de lectura en M, mientras que BL, nuevamente, ofrece más alternativas al texto de Q tal como indicamos a continuación:

M	BL	Q
نعم يسيدي وفد تاكل الاجزا	صدفت يسيدي وفد تصيب الكلاب	نعم ياسيدي وفد تاكل الاجرا العاطنه
	موايد الأولاد	الصبيان تحت المايد

En el primer caso, la revisión que recoge M exhibe el cambio de conjunción en *wa-qad* por *fa-qad* (Q) y la omisión de *al-‘āṭinah*. Hay que añadir, además, que la construcción vocativa *yā Sayyidī* es reproducida en M con *involutio*, v.gr. *yasayyidī*. Por su parte, BL ofrece una lectura distinta de este segmento oracional con los siguientes cambios con respecto a Q: *ṣadaqta* por *na‘am* para verter la partícula latina *utique*, el par *wa-qad* por *fa-qad* y *tuṣīb al-kilāb* (“cogen los perros”) por *al-ajrā’ al-‘āṭinah* (“los animalillos”). Y en el segundo caso ofrece una lectura totalmente distinta de la que presentan Q M M<sup>2</sup> L: (*min futāt*) *mawā'id al-awlād* (“(de las migajas) de las mesas de los niños”) ≠ (*min futāt*) *al-ṣubyān taḥt al-mā'idah* (“(de las migajas) de los niños debajo de la mesa”).

## 29

*et ait illi propter hunc sermonem vade  
exiit daemonium de filia tua*      فقال لها يسوع لاجل هذه اللَّعْطَةِ انطلقني      فخرج الجنِّي عن ابنتك

La traducción árabe de este versículo, siguiendo fielmente el texto latino, ofrece sin embargo la adición del nombre propio *Yasū'*, que no figura en el original latino, pero que convenientemente con la *Vorlage* latina omite el resto de versiones (BL M M<sup>2</sup> L). El resto del texto que ofrece Q es el mismo que el que presentan M M<sup>2</sup> L, con la excepción del sintagma preposicional (formado por el preposición + adverbio + deixis) *liajl haḍihi* que L reduce a *liajl* y BL opta por *lihaḍā*. Sin embargo, BL exhibe una vez más una versión distinta para la secuencia oracional de Q *al-lafzah inṭaliqī fa-qad ḥaraja al-jinnī* (“la expresión vete, pues el demonio ha salido”) como *al-jawāb id hibbī wa-sayahruj al-jinn* (“la respuesta, entonces vete y saldrá el demonio”).

## 30

*et cum abisset domum suam invenit puellam iacentem supra lectum et daemonium exisse* فلما انطلقت الى بيتها وجدت الجارية مصجعه على السرير وقد خرج عنها الجنّي

En este caso, la version que ofrece Q representa una traducción literal del original latino, con la excepción de la adición del par preposición + pronombre sufijo ‘*anhā*’ (“de ella”), ausente en el texto latino. Pero, con respecto a las versiones restantes, estas exhiben versiones que responden a estrategias de traducción/revisión distintas a las de Q. En el siguiente cuadro pueden apreciarse estas diferencias de modo más evidente:

M <sup>2</sup> L	M	BL	Q
فلما مضت الى بيتها	فلما مضت الى بيتها	ولما بلغت بنتها	1 فلما انطلقت الى بيتها
وجدت الجارية مصطبعة على سرير	وجدت الجارية مضجعة على سرير	وجدتها متكئة علي سريرها	2 وجدت الجارية مصجعه على السرير
وفد خرج عنها الجنّي	وفد خرج الجنّي عنها	وفد خرج الجن عنها	3 وفد خرج عنها الجنّي

En el primer ejemplo, M M<sup>2</sup> L cambian el verbo *intalaqat* (“se fue”, Q) por *maḍat* (“fue”), aunque sin alterar sustancialmente el sentido del original latino (*abisset*, “volviese”). Lo mismo sucede en BL, que recurre al verbo *balagat* (“llegó”), al que sigue una lectura (*bintihā*, “su hija”), que sin duda es una lectura defectuosa por *baytihā* (“su casa”). En el segundo caso, Q M M<sup>2</sup> L presentan un texto idéntico, con la excepción de *al-sarīr* (“el lecho”), que en M M<sup>2</sup> L no lleva el artículo. Hay que advertir que la lectura *muḍji‘ah* (“echada”) que exhiben Q M, en M<sup>2</sup> L es sustituida por *muḍṭaji‘ah*, sin cambio de significado. En cambio, BL sí que presenta cambios sustanciales con respecto al resto de versiones: adición de un pronombre sufijado a *wajadat* para omitir el CD *al-jāriyah*, v.gr. *wajadathā* ≠ *wajadat al-jāriyah*. Por su parte, para el participio *muḍji‘ah/muḍṭaji‘ah* ofrece otro participio: *muttakiyyah*, con significado muy similar (“echada”, con el sentido de recostada). Finalmente, para *al-sarīr/sarīr* (“(el) lecho”) BL ofrece *sarīrihā* (“su lecho”). En el tercer caso, frente a Q M<sup>2</sup> L, que ofrecen la misma lectura, BL M presentan un cambio en el orden de las

palabras: *wa-qad ḥaraja ‘anhā al-jinnī* (Q M<sup>2</sup> L) ≠ *wa-qad ḥaraja al-jinn/jinni ‘anhā* (BL M), con una diferencia mínima en esta segunda lectura: *jinn* (BL) frente a *jinnī* (M), también sin cambio en el significado.

## 31

*et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos*      ثم خرج من جواره طيره وافبل الى ناحيه صيدا الى بحر جلال ما بين احواز دقالبش

También en este versículo la version árabe de Q nos presenta una traducción que sigue fielmente el texto latino, aunque modulando el sintagma preposicional *per Sidonem* (“por Sidón”) como *ilā nāḥiyah Ṣaydā* (“a los confines de Sidón”). En cuanto al resto de versiones, como podemos apreciar a simple vista, M M<sup>2</sup> L ofrecen diferencias mínimas con respecto a Q, concretamente variantes morfológicas de los topónimos y preposiciones. Las diferencias fundamentales, de nuevo, se dan entre BL y el resto de versiones:

M <sup>2</sup> L	M	BL	Q
احواز من طرسوس	احواز من طرسوس	حوز عن طرسوس	1 من جواره طيره
وافبل الى ناحيه شيدون	وافبل على ناحيه شيدن	واحد علي شيدنا	2 وافبل الى ناحيه صيدا
الى بحر جلال ما بين احواز دقابلة	الى بحر جلال ما بين احواز دقابلة	علي ساحل بحر عبي جلال موسطة فبالوش	3 الى بحر جلال ما بين احواز دقالبش

En el primer caso, las diferencias que se advierten entre Q M M<sup>2</sup> L son entre: a) las construcciones adverbiales *min jawārihi* (Q), *min aḥwāz* (M M<sup>2</sup> L) y *‘an ḥawz* (BL), y b) las variantes morfológicas toponímicas: *Ṭayrah* (Q), *Ṭarṭūs* (M) y *Ṭarsūs* (M<sup>2</sup> L BL). En el segundo caso, tenemos ese mismo tipo de diferencias entre las versiones, v.gr. a) entre preposiciones: *ilā* (Q), *‘alā* (M BL), y b) variantes morfológicas toponímicas: *Ṣaydā* (Q), *Ṣaydan* (M M<sup>2</sup> L) y *Ṣaydanā* (BL). Hay una variante más entre BL y el resto de versiones, pues mientras estas leen *wa-aqbala ilā/‘alā* (“y vino por”) BL opta por *wa-aḥaḍa ‘alā* (“y tomó (el camino) por”). En el tercer caso, la única diferencia entre Q y

M M<sup>2</sup> L es la variante morfológica del topónimo *Daqābulīš* (Q) y *Daqābulah* (M M<sup>2</sup> L). En cambio, las diferencias con BL, además de la variante morfológica toponímica (BL: *Qabalā ‘uś*), son más, pues frente a *ilā* (“hacia”, Q M M<sup>2</sup> L) lee ‘*alā sāhil*’ (“por la ribera”, BL), mientras que el tramo final incluye una *lectio mendosa* en BL.

32

*et adducunt ei surdum et mutum et deprecantur eum ut inponat illi manum*      فسافوا اليه رجلا اصم ابكم وطلبوا اليه ان يضع يده عليه

La versión árabe de este versículo recogida en Q responde a una traducción *verbum e verbo*. Las diferencias entre Q y M M<sup>2</sup> L son mínimas, pero en el caso de BL, como puede apreciarse, son más importantes:

M <sup>2</sup>	M L	BL	Q
فسافوا اليه رجلا اصم ابكم	فسافوا اليه رجلا اصم ابكم	فأوتي باصم ابكم	فسافوا اليه رجلا اصم ابكم
ورغبوا اليه ان يضع يده عليه	ورغبوا اليه ان يضع يده عليه	ورغبوا إليه ان يمسّه بيده	وطلبوا اليه ان يضع يده عليه

En el primer caso, Q M M<sup>2</sup> L presentan el mismo texto, pero la version de BL es distinta: *fa-sāqū ilayhi rajulan ašamm abkam* (Q M M<sup>2</sup> L) ≠ *fa-awṭā bi-ašamm abkam* (BL), aunque sin cambio de significado de la oración. En el segundo caso, *wa-ṭalabū* (“y le pedían”, Q) es sustituido por *wa-raḡabū* (“y le suplicaban”, M M<sup>2</sup> L = BL), sin alteración del significado, y cambio en el orden de las palabras de *yadahu ‘alayhi* (“su mano sobre él”, Q = M L) en ‘*alayhi yadahu*’ (M<sup>2</sup>), que con respecto a BL incluye, incluso, el cambio del verbo y su rección: *yamassahu bi-yadihi* (“le impusiese su mano”).

33

*et adprehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et expuens tetigit linguam eius*      فآخذه ناحية عن الجماعة وادخل اصبعه في اذنه وبصق في لسانه

La traducción de Q sigue fielmente el original latino, pero con una adición: el pronombre sufijo *-hu* en *uḡn* (“su oído”) frente al latín *auriculas* (“oídos”) y

la omisión del verbo *tetigit*, que en el caso de la version árabe se sobreentiende por el uso de *adhala* (“metió”) en la oración anterior. En cuanto a las variantes que se dan entre las diversas versiones tenemos las siguientes:

M <sup>2</sup> L	M	BL	Q
فاخذ	فاخذہ	فاخرجه	1 فاخذہ
اصابعه	اصابعه	اصابعه	2 اصبعه
أذنيه	أذنيه	أذنيه	3 اذنه

En el primer caso, Q y M exhiben la misma lectura (*fa-aḥaḍahu*, “y lo cogió”), frente a M<sup>2</sup> L que omiten el sufijo pronominal *-hu*. BL, en cambio, lee *fa-aḥrujuhu* (“y lo saco”). En el segundo caso, la lectura de Q (*iṣba’ahu*, “su dedo”) tiene como contrapartida en las otras versiones (M M<sup>2</sup> L = BL) su forma plural *aṣābi’ahu* (“sus dedos”), de acuerdo con el original latino *digitos suos*. En el tercer caso sucede lo mismo que en el previo, pues la lectura *uḍnihi* (“su oído”, Q) tiene como correspondencia en las otras versiones (M M<sup>2</sup> L = BL) su forma dual *uḍnayhi* (“sus oídos”).

34

*et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi eppheta quod est adaperire* ونظر الى السماء ومشهدا وقال انفتح بالعبرانيه

En este versículo, la traducción que exhibe Q no se corresponde plenamente con el original latino, dado que añade el sintagma preposicional *bi-l- ‘ibrāniyyah* (“en hebreo”) y omite la proposición de relativo *quod est adaperire*. **Por lo que hace a las variantes que se dan entre Q y las versiones restantes tenemos los casos siguientes:**

M <sup>2</sup> L	M	BL	Q
ونظر	ونظر	ثمّ نظر	1 ونظر
وتنهّد	وتنهّد	وتنهّد	2 ومشهدا
وفال له (M <sup>2</sup> )	وفال له	وفال	3 وفال
اباطا وترجمته انفتح	بالعبرانية اباطا وترجمته انفتح	انفتحي	4 انفتح بالعبرانيه

En el primer caso, Q coincide con M M<sup>2</sup> L en la lectura *wa-naẓara* (“y miró”) frente a la de BL *tumma naẓara* (“luego miró”) como correspondencias

del latín *et suspiciens* (“y mirando”). En el segundo caso, la lectura *wa-muṣahhidan* (“y dando fe”, Q), que de facto complementa a *wa-naẓara*, tiene como contrapartida en el resto de versiones a *wa-tanahhada* (“y suspiró”, M M<sup>2</sup> L = BL), de acuerdo con la *Vorlage* latina *ingemuit*. En el tercer caso, Q y L (= BL) exhiben la misma lectura, que M M<sup>2</sup> modulan mediante adición del CI *lahu* (“a él” = lat. *illi*). En el cuarto caso, Q interpreta el latín *eppheta quod est adaperire* (“*eppheta*, que es abríos”) como *infatih bi-l-‘ibrāniyyah* (“ábrete en hebreo”), que M traduce modulando el original latino como *bi-l-‘ibrāniyyah afāṭā wa-tarjamatuhu infatih* (“en hebreo *afāṭā*, cuya traducción es ábrete”) y M<sup>2</sup> L traducen como *afāṭā wa-tarjamatuhu infatih* (“*afāṭā*, cuya traducción es ábrete”). En el caso de BL traduce *infatihī* (“ábrete”, fem.) y como Q omite la proposición de relativo *quod est adaperire*.

35

*et statim apertae sunt aures eius et solutum est vinculum linguae eius et loquebatur recte* فانفتحت اذناه تلك الساعة وانحلّت عفته لسانه وتكلم تكليما مستقيما

En este versículo Q ofrece una traducción prácticamente *verbum e verbo* del original latino, con la excepción de la oración *wa-takallama taklīman mustaqīman* (“y hablaba palabras rectas”, i.e. “y hablaba correctamente”) al modular la *Vorlage* latina *et loquebatur recte* añadiendo el *maṣḍar taklīman*. Las variantes que exhiben las versiones en este versículo son las siguientes:

M <sup>2</sup> L	M	BL	Q	
(L om.) فانفتحت	فانفتحت	فانفتحت	فانفتحت	1
اذناه	أذنانه	اذناه	اذناه	2
ذلك الوقت	ذلك الوقت	ذلك الوقت	تلك الساعة	3
وتكلم كلاما مستقيما	وتكلم كلاما مستقيما	وتكلم باستقامة	وتكلم تكليما مستقيما	4

En el primer caso, todas las versiones coinciden (*fa-infatahat* < *et (...) apertae sunt*), salvo L que la omite. En el segundo caso, la lectura de Q (*uḏnāhu*, “sus oídos”) es la misma que ofrecen M<sup>2</sup> L (= BL), que M, en cambio, lee *uḏnānuhu* por ultracorrección. En el tercer caso, *tilka al-sā‘ah* (“aquella hora/instante/momento”, Q) tiene como correspondencia *ḏalika l-waqt* (“este momento” M M<sup>2</sup> L = BL), siendo ambas expresiones equivalentes del adverbio latino

*statim* (“al momento”). En el cuarto caso se aprecia como M M<sup>2</sup> L dependen de Q, cuya lectura siguen, pero con el cambio de uno de los tres términos que componen la oración: *taklīman* (Q) que M M<sup>2</sup> L revisan en *kalāman*. La versión que recoge BL difiere de las restantes en el CD, cuya lectura es *bi-istiḡāmah* (“con rectitud”), frente a *taklīman mustaqīmān* (“palabras rectas”, Q) y *kalāman mustaqīmān* (“palabras rectas”, M M<sup>2</sup> L).

36

*et praecepit illis ne cui dicerent*      وَاَمَرَ الْاِیُّوْحَا اَحَدًا عَلٰی ذٰلِكَ فَكَلَّمَا كَانِیَعِیْهَد  
*quanto autem eis praecipiebat tanto*      الیْهِمُ الْاِیُّوْحَا كَانُوْا یَزِدَادُوْنَ فِیْشَا وَتَسْرِیْحَا  
*magis plus praedicabant*

La traducción que ofrece Q sigue el texto latino, pero con una omisión (*illis*) y una adición (*‘alā ḡalika*) en la oración principal, mientras que la proposición adversativa *quanto autem eis praecipiebat tanto magis plus praedicabant es modulada en fa-kullamā kāna ya‘had ilayhim alā yabūḡhū kānū yazdādūna (if)šā’ wa-tasrīḡan*. Por lo que respecta a las diferencias que exhiben las diversas versiones tenemos lo siguiente:

L	M <sup>2</sup>	M	BL	Q
وَاَمَرَهُمُ الْاِیُّوْحَا اَحَدًا یَعْلَمُوْا بِذٰلِكَ	وَاَمَرَهُمُ اِنْ لَا یَعْلَمُوْا اَحَدًا بِذٰلِكَ	وَاَمَرَهُمُ الْاِیُّوْحَا اَحَدًا یَعْلَمُوْا اَحَدًا بِذٰلِكَ	وَفَضَّلَ لَهُمُ الْاِیُّوْحَا اَحَدًا یَعْلَمُوْا اَحَدًا بِبَعْلَه	1 وَاَمَرَ الْاِیُّوْحَا اَحَدًا یَطْلَعُوْا عَلٰی ذٰلِكَ
فَكَلَّمَا كَانِیَعِیْهَد الیْهِمُ اِنْ لَا یَبُوْحُوْا یَزِدَادُوْنَ اَفْشَاءَ وَتَسْرِیْحَا	فَكَلَّمَا كَانِیَعِیْهَد الیْهِمُ الْاِیُّوْحَا كَانُوْا یَزِدَادُوْنَ اَفْشَاءَ وَتَسْرِیْحَا	فَكَلَّمَا كَانِیَعِیْهَد الیْهِمُ الْاِیُّوْحَا كَانُوْا یَزِدَادُوْنَ اَفْشَاءَ وَتَسْرِیْحَا	وَكَانُوْا یَرِیْدُوْنَ عِنْدَ مَنْعِهِمْ فِیْ نَشْرِ خَبْرِهِ وَاَعْلَانِ دَكْرَه	2 فَكَلَّمَا كَانِیَعِیْهَد الیْهِمُ الْاِیُّوْحَا كَانُوْا یَزِدَادُوْنَ فِیْشَا وَتَسْرِیْحَا

En el primer caso tenemos tres cambios: 1) *wa-amara* (“y mandó”, Q) es revisado en *wa-amarahum* (“y les ordenó”) por M M<sup>2</sup> L (BL: *wa-qaddama lahum*, “y los abordó”), restituyendo de este modo la lectura del original latino *et praecepit illis*; 2) *yaṭṭla ‘ūna* (“hicieran saber”, Q) por *ya ‘lamūna* (“informasen”, M M<sup>2</sup> L = BL); y 3) *‘alā ḡalika* (“sobre esto”, Q) por *bi-ḡalika* (“de esto”, M M<sup>2</sup> L), que BL adapta com *bi-fi ‘lihi* (“de su(s) acto(s)”). En el segundo caso, Q, M M<sup>2</sup> L ofrecen la misma lectura, con la excepción de la lectura defectuosa *ḡšā* de Q (probablemente por interferencia del uso coloquial), que M M<sup>2</sup> L corrigen en la



forma correcta *ifšā'*. En el caso de BL, como puede apreciarse, su version –de carácter más parafrástico y con cambio en el orden de las palabras con respecto al original latino– difiere considerablemente de la que exhiben Q M M<sup>2</sup> L.

37

*et eo amplius admirabantur dicentes bene omnia fecit et surdos facit audire et mutos loqui*      ويعجبون ويفولون فد احسن في الجميع لغد الصم واطلق السنه البكم

La traducción que presenta Q de este versículo sigue fielmente el texto latino, con excepción de la interpretación de *et surdos facit audire* (“y a los sordos ha hecho oír”) como *lağada al-šumm* (“enderezaba (los oídos) de los sordos”) y de la modulación interpretativa que hace de *et mutos loqui* (“y (hace) hablar a los mudos”) como *wa-aṭlaqa alsinat al-bukm* (“y soltaba las lenguas de los mudos”). En cuanto a las diferencias que exhiben las versiones tenemos las siguientes:

M M <sup>2</sup> L	BL	Q	
ويتعجبون ويفولون	وكانوا يفولون	ويعجبون ويفولون	1
om.	om.	فد	2
جميع	جميع	الجميع	3
فعله اسمع	فعله اسمع	لغد	4
وأطلق	وانطلق	وأطلق	5

En el primer caso, la lectura que orfece Q del verbo *ya‘jabūna* (“se asombraban”) en forma básica (I<sup>a</sup>) es sustituida por la forma recíproca (V<sup>a</sup>) *yata‘ajabūna* (“se asombraban”) en M M<sup>2</sup> L, mientras que BL interpreta el latín *admirabantur dicentes* (“se admiraban diciendo”) con una construcción modal con *kāna* y el verbo *qāla* (*kānū yaqūlūna*, “solían decir”). En el segundo caso, el conector aspectual *qad* que exhibe Q no figura en el resto de versiones. A su vez, en el tercer caso, el artículo de la voz *jamī‘* (Q) es omitido en M M<sup>2</sup> L (= BL). En el cuarto caso, la interpretación de Q *lağada* (“enderezaba (los oídos)”) no es seguida por M M<sup>2</sup> L, que revisan el texto a la luz del original latino (*et surdos facit audire*). Por último, en el quinto caso, Q M M<sup>2</sup> L ofrecen la misma lectura, la forma causativa *aṭlaqa* (lit. “soltó”) mientras que BL recoge una forma reflexiva (VII): *inṭalaqa* (“se soltaron”).

## CONCLUSIONES

El análisis precedente nos permite constatar que, *prima facie*, nos encontramos ante dos versiones distintas: una representada por el grupo Q M M<sup>2</sup> L y la otra por BL. El texto contenido en BL es una versión que no guarda relación directa con el grupo Q M M<sup>2</sup> L, aunque la coincidencia de algunas lecturas podría deberse a que BL sea la copia o revisión de un texto anterior que nos es desconocido en la actualidad, pero con el cual el texto arcaico representado por Q pudiera haber tenido alguna relación.

Por su parte, las diferencias que exhiben las versiones del grupo Q M M<sup>2</sup> L muestran que M M<sup>2</sup> L dependen de Q, del cual son revisiones llevadas a cabo con posteridad y en momentos distintos. Sabemos, además, que el texto contenido en Q no es el texto original, sino una revisión del original, en la actualidad perdido.<sup>11</sup> De acuerdo con ello, M M<sup>2</sup> L representan tres revisiones hechas en distintos momentos de forma sucesiva. Con cierto margen de imprecisión difícil de determinar por ahora, creemos que la secuencia diacrónica puede establecerse del siguiente modo: de las tres, la primera revisión estaría representada por M, de la que derivarían M<sup>2</sup> y L, las cuales serían revisiones ulteriores de aquella y que, a su vez, representarían dos revisiones distintas entre ellas hechas en momentos y lugares distintos. Obviamente, entre estas tres revisiones, e incluso entre Q (y \*Q, i.e. la traducción original hoy perdida), cabe suponer la mediación de alguna otra revisión que en la actualidad desconocemos, hipótesis reforzada por los textos fragmentarios, citas y glosas contenidas en los códices visigóticos y en el Glosario de Leiden, en los que las citas de términos o expresiones de los evangelios proceden de versiones distintas.<sup>12</sup>

En suma, el presente estudio ofrece nuevos datos que confirman nuestra hipótesis de la existencia de un proceso constante de revisión de más de una versión de los evangelios que se conocían y circulaban por al-Andalus, el norte cristiano entre población arabizada emigrada de al-Andalus y el norte de África tras la deportación de grupos cristianos andalusíes a aquellas tierras. Los textos conservados nos informan de que los autores de las copias –o al menos de los originales de cada una de ellas– no eran meros copistas, sino revisores.

11 J.P. Monferrer-Sala, “El ‘texto arcaico’ de los evangelios andalusíes y sus posteriores revisiones, notas de diacronía textual”, *Al-Andalus-Magreb* 28 (2021), pp. 1-13.

12 J.P. Monferrer-Sala, “A propósito de dos glosas marginales en árabe contenidas en la *Biblia Hispalensis* (siglo X). Nuevos datos para la historia del texto árabe andalusí de los Evangelios”, *Boletín de la Asociación Castellonense de Cultura* XCV/1 (2019), pp. 321-332.

Pero estos autores no eran revisores sin más, pues tenían un buen conocimiento del latín y del árabe, como así lo indica el hecho de que en no pocas *loca* de versiones posteriores revisaron textos anteriores recuperando lecturas del texto original latino que había sido omitidas por procedimientos varios, ya por omisión ya por la modulación de segmentos oracionales o sintagmáticos. Además, es interesante advertir que el vocabulario con el que trabajaban estos traductores/revisores bilingües latino-árabes representa un interesante corpus léxico establecido, cuando menos, desde el siglo IX.<sup>13</sup>

Estudios como el presente siguen siendo necesarios una vez contamos con ediciones críticas de los textos, pues solo de este modo podremos confirmar con mayor certeza y menos riesgo de error cual fue el camino que recorrieron en al-Andalus las versiones de los evangelios andalusíes, cuando menos a lo largo de más de tres siglos (IX-XII), pero puede que casi cinco, desde el siglo VIII al primer tercio del XII,<sup>14</sup> si bien luego continuarían en el norte de África, en el seno de las comunidades de cristianos arabizados andalusíes allí establecidos con posterioridad a su deportación en otoño del año 1126.

#### Apéndice documental: texto árabe y traducción castellana

(<sup>٢٤</sup>) ثم انطلق من هنالك الى جوار طيرة المعروفة بالمصيصة واحواز صيدان ودخل بيتا ولم يجب ان يفهم ذلك احدا ولاكن ما استتر ذلك ولا غاب عن احد (<sup>٢٥</sup>) فلما بلغ ذلك امراة كانت لها ابنه مجته ذات روح نجس دخلت اليه وسجدت عند رجليه (<sup>٢٦</sup>) وكانت المرأة من الاجناس ليست من اليهود وكان جنسها من اهل مدينة سيراه فطلبت اليه ان ينعي الجن عنها (<sup>٢٧</sup>) فقال لها دعى الاولاد حتى يشبعوا فلا خير ان يوخذ خبز الاولاد وي طرح الى الكلاب (<sup>٢٨</sup>) فاجابته وقالت نعم ياسيدي فقد تاكل الاجرا العاطنه من فتات الصبيان تحت المايده (<sup>٢٩</sup>) فقال لها يسوع لاجل هذه اللقطة انطلقني فقد خرج الجنّي عن ابنتك (<sup>٣٠</sup>) فلما انطلقت الى بيتها وجدت الجارية مصجعه على السرير وفد خرج عنها الجنّي (<sup>٣١</sup>) ثم خرج من جواره طيره وافيل الى ناحيه صيدا الى بحر جلجال ما بين احواز دفابليش (<sup>٣٢</sup>) فسافوا اليه رجلا اصم ايكم وطلبوا اليه ان يضع يده عليه (<sup>٣٣</sup>) فاخذته ناحية عن الجماعة وادخل اصبعه في اذنه وبصق في لسانه (<sup>٣٤</sup>) ونظر الى السماء ومشهدا وقال افتح بالعبرانيه (<sup>٣٥</sup>) فانوتحت اذناه تلك الساعة وانحلت عفده لسانه وتكلم تكليما مستقيما (<sup>٣٦</sup>) وامر الا يطلعوا احدا على ذلك فكلما كان يعهد اليهم الا ييوجوا كانوا يزدادون فيسا وتسريحا (<sup>٣٧</sup>) ويعجبون ويقولون فد احسن في الجميع لغد الصم واطلق السنه البكم

<sup>24</sup> Luego se fue de allí a las inmediaciones de Tiro, conocida como al-Mašīṣah, y a la comarca de Sidón; entró a una casa y no quería que nadie lo

13 J.P. Monferrer-Sala, "Standardized theological Mozarabic vocabulary in *Kitāb Tathlūth al-Wahdāniyyah*", en Mark of Toledo. *Intellectual Context and Debates between Christians and Muslims in Early Thirteenth Century Iberia*, ed. Charles Burnett & Pedro Mantas-España, Córdoba: UCOPress – The Warburg Institute, 2021, pp. 197-211.

14 J.P. Monferrer-Sala, "Diachronica mvzarabica. Propuesta para una nueva periodización de la producción textual en árabe de los mozárabes", en prensa.

supiese, pero eso [a nadie] se le ocultó y no se escondió de nadie.<sup>25</sup> Cuando esto llegó a oídos de una mujer cuya hija estaba poseída por un espíritu inmundo, vino a él y se postró a sus pies.<sup>26</sup> La mujer era gentil, no judía —era su linaje sirio— y le suplicaba que arrojase al demonio de su hija.<sup>27</sup> Entonces le dijo [Jesús]: “Deja a los hijos que se sacien, pues no está bien coger el pan de los hijos y echárselo a los perros”.<sup>28</sup> Y le respondió [la mujer] diciéndole: “¡Sí, Señor!, pero incluso comen los animalillos de las migajas de los niños debajo de la mesa”.<sup>29</sup> Y le dijo Jesús: “Por esto que has dicho, vete, pues el demonio ha salido de tu hija”.<sup>30</sup> Al llegar a su casa halló a la joven echada en el lecho, pues había salido de ella el demonio.<sup>31</sup> Luego salió de las inmediaciones de Tiro y vino a los alrededores de Sidón, hasta el mar de Galilea, que se halla entre la comarca de la Decápolis.<sup>32</sup> Entonces le trajeron un hombre sordomudo y le suplicaron que le impusiese la mano.<sup>33</sup> Y cogiéndolo aparte de la muchedumbre le metió el dedo en sus oídos y saliva en su lengua.<sup>34</sup> Y mirando al cielo, dando fe dijo en hebreo “Ábrete”.<sup>35</sup> Al instante se abrieron sus oídos y la atadura de su lengua se soltó y hablaba correctamente.<sup>36</sup> Les ordenó que no contasen esto a nadie, pero cada vez que les confiaba que no lo dijese más lo divulgaban y difundían.<sup>37</sup> Y se asombraban y decían: “Ha hecho todo bien: ha enderezado (los oídos) de los sordos y ha desatado las lenguas de los mudos”.

Juan Pedro Monferrer-Sala

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Córdoba

Plaza Cardenal Salazar, s/n

14071 Córdoba (España)

<https://orcid.org/0000-0001-9979-1890>